

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

Тибетскій переводъ „Посланія къ ученику“.

Издаваемый нами тибетскій переводъ сочиненія Чандрагомина согласно съ индексомъ Поталаскаго Даньчжура находится въ 33-емъ (ྱ), л. 70—78) и 94-омъ (རྩ, л. 290—298) томахъ отдѣла сутрь этого собранія. Для настоящаго изданія я воспользовался 33-имъ томомъ Даньчжура, находящагося въ Библиотекѣ С.-Петербургскаго Университета ¹⁾, и 94-ымъ томомъ изъ Азіатскаго Музея Академіи Наукъ. Университетскій Даньчжуръ отпечатанъ черною краскою на очень тонкой и плохой бумагѣ, такъ что отличается неясностью, и въ иныхъ мѣстахъ текстъ совсѣмъ не можетъ быть прочитанъ. Даньчжуръ же, находящійся въ Академіи Наукъ, отличается нѣсколько большимъ форматомъ, отпечатанъ кинovarью на плотной бумагѣ, текстъ ²⁾ его очень крупный и ясный. Поэтому я и положилъ въ основу послѣдній текстъ, варианты же по университетскому экземпляру (иногда даже болѣе вѣрные и подходящіе) означены въ выноскахъ (подъ буквою В).

Въ томъ и другомъ изданіи переводъ сочиненія Чандрагомина ³⁾ приписывается индѣйскому ученому མཁའ་པོ་ལྷ་མོ་ Сарважніадева མཁའ་པོ་ལྷ་མོ་ и Жу-ченьскому переводчику и пандитѣ дПал-рЦзэгс (по университетскому тексту дПал - рЦзэгс - Ракшита ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་). Кромѣ того я

1) По каталогу № 25252, означенъ буквою В.

2) Означенъ буквою А.

3) Называемаго здѣсь ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ великимъ наставникомъ Чандрагоминомъ. Въ другихъ сочиненіяхъ (по упомянутому индексу) онъ называется еще མཁའ་པོ་ལྷ་མོ་ — великій ученый, མཁའ་པོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ — великій ученый и пандита изъ Парвти (?) восточной стороны.

пользовался двумя комментаріями къ этому тексту, помѣщенными въ томъ-же 94-омъ томѣ (л. 376*—389 и 389—404). Переводъ послѣдняго толкованія ⁴⁾, подѣ санскритскимъ заглавіемъ Сикша (?) лекхавртти и тибетскимъ སྦྲུབ་མཁའ་སྦྱིང་པའི་འགྲེལ་བ་, приписывается индѣйскому ученому Винаячандра བོ་དྲུ་ཡེ་ཅོ་ནོ་ и тибетскому переводчику гелону (б'икшу) Чой цзи шесрав ཚེས་ཤི་ཤེས་རབ་. Авторомъ его названъ Шес-аЧжунь-б.Ло-Грос ཤེས་འཇུང་བློ་གྲོས་. Это толкованіе постоянно указываетъ начало строфы и ея половину.

Первое толкованіе ⁵⁾ носить заглавіе Сикшалекхатйпана (?) སྦྲུབ་མཁའ་སྦྱིང་པའི་འགྲེལ་བའི་ཤིན་ཏུ་ཡིན་པའི་དཀར་འགྲེལ་ и занимается преимущественно объясненіемъ отдѣльныхъ словъ. Переводчиками его названы индѣйскій ученый и великій пандита Сугатарймиттра སུ་གཏ་ཤྲི་མི་ནི་ и лопзѣва и гелонъ Цул-К'римс-рЧжал-мЦань རྒྱལ་མིམས་ཀྱི་ལ་མཚན་, а авторомъ Вайрочанаракшита བོ་རོ་ཅོ་ན་རྒྱེ་ན་.

Въ обоихъ этихъ комментаріяхъ встрѣчаются такія слова, которыхъ нѣтъ въ текстѣ. Самый текстъ начинается словами: «Поклоняюсь тремъ драгоценностямъ», комментарий: С. — «всѣмъ будд'амъ и бод'исатвамъ», D. — «Чжо-мо-Грол (чит. Чжол) -ма т. е. владычицѣ Тара».

Остается сказать нѣсколько словъ о сочиненіяхъ, приписываемыхъ Чандрагомину. Нѣкоторые изъ этихъ сочиненій указаны на стр. 155 и 159 сочиненія проф. Васильева: «Исторія буддизма въ Индіи, сочиненіе Даранаты»; затѣмъ въ статьѣ г. Шифнера: «Ueber die logischen und grammatischen Werke im Tadjur», именно стр. 10 № 3578, стр. 14 № 3605 и № 3606 и стр. 21 № 3747 (кромѣ двухъ упомянутыхъ ниже). Кромѣ того въ рукописномъ индексѣ Данычжура, находящемся въ библиотекѣ Азіатскаго Музея Академіи Наукъ ⁶⁾, указано нѣсколько другихъ сочиненій. Списокъ ихъ привожу, расположивши его по алфавиту и вставивши сейчасъ упомянутыя изъ статьи г. Шифнера ⁷⁾. При этомъ сочиненія, имѣющія и санскритское заглавіе, выдѣлены особо ⁸⁾.

4) Означено буквою С.

5) Означено буквою D.

6) Подѣ заглавіемъ: «Index du Dandjour imprimé dans le Couvent de Poutala près de H'assa dans le Tibet, composé par le baron Schilling de Canstadt». Kiachta 1831.

7) Означены словомъ Шифн.

8) Причезъ D. означаетъ Данычжуръ, Т. — отдѣлъ Тантръ (рЧжуд), С. — отдѣлъ Сутръ (мДо), т. — томъ, л. — листъ.

А. Сочинения, имѣющія только тибетское заглавіе:

1) རྟོག་པ་བསྐྱེད་པའི་ཚོམ་གྱི་ — «Обрядъ (чога, санскр. вид'и) генія-хранителя — камня». — Д. Т. т. 5 (69), л. 198,

2) ལྷུ་བྱ་ཐབས་བརྟུན་པའི་བརྟུན་པ་ — «108 средствъ совершенія», сначала перевели индѣйскій учитель (мК'аньбо) Дипанкара срижидана и переводчикъ и монахъ རྒྱལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ལ་པ་ Цул-К'рвмс-рЧжал-ва; затѣмъ переводили инд. наставникъ пандита Данаши(?) и тибетскій переводчикъ སློབ་གྲོལ་གྱི་ལ་པ་ Бло-Грос-ГРагс-па. — Д. Т. т. 5 (71), л. 314,

3) དེ་ལོ་ལྷུ་བྱ་ལྷུ་བྱ་པའི་སློབ་པའི་སྤུ་གསོ་བ་ — «Воспитаніе ...(неизв. слово)... изъ дверей совершенія таланта (способностей)» — Д. Т. т. 5 (69), л. 199,

4) བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་བསྟོན་པ་བྱེད་ལྷུ་བྱ་ཐབས་དང་བཅས་པ་ — «Похвала буддѣ святому Маньжушри вмѣстѣ съ благословеніемъ» — перевелъ тибетскій переводчикъ (лоцзѣва) и монахъ (дГэ-с.Лопъ) སློབ་ལྷན་གྱིས་རབ་ཏུ་བྱས་པ་ Бло-ЛДань-шэсрав, изъ учениковъ индѣйскаго наставника (мК'аньбо) и великаго ученаго Суматикирти, и མངས་ཚོམ་གྱི་དབང་ཕྱུག་ Марпа чос цзи дВань-чуг — Д. Т. т. 5 (68), л. 125,

5) བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་གཅིག་ཉེར་རྟོག་པའི་ལྷུ་བྱ་ཐབས་བསྟོན་པ་ — «Похвала буддѣ Совершенно побѣдоносная уснйша» — Д. Т. т. 5 (69), л. 225,

6) མཚོན་རྟེན་སླབ་པའི་ཚོགས་པའི་ལྷུ་བྱ་ཐབས་ — «Такъ называемый чинъ обрядовъ приготовления чайгья» — перевелъ ཟངས་དཀར་མོ་ལོ་སློབ་པ་ Занс-дКармо лоцзѣва — Д. Т. т. 5 (69), л. 200,

7) འཇིག་རྟེན་མགོན་པའི་ཡིད་འཇོག་སྤྱི་གཞི་འཇོམས་ལྷུ་བྱ་ཐབས་ — перевелъ Данаши(?), великій Цза(Жа)галакскій ཇིག་ཉེར་ལའི་ пандита — Д. Т. т. 5 (68), л. 136,

8) ཏྲ་མགྲིན་གྱི་སླབ་ཐབས་ — «Средство совершенія (достиженія) Хаягривы (въ перев. шея лошади)» — Д. Т. т. 5 (71), л. 286,

9) དཔལ་གོམ་གྱི་མེད་པ་བསྐྱེད་པའི་སླབ་ཐབས་ — «Сокращенное средство достиженія (божества) дПал-гНод» — перевелъ пандита དོན་ཡོད་རྗེ་ཚེ་ Донь-юдь-рДорчже и ученый переводчикъ и монахъ (дГэ-с.Лопъ) Вари བ་རི་ — Д. Т. т. 5 (71), л. 28.

10) དཔལ་ཚེན་མོ་སློབ་པའི་བསྟོན་པ་ལྷུ་བྱ་ཐབས་ — «Такъ называемая похвала великой Тарѣ» (см. ниже) — Д. Т. т. 5 (71), л. 328,

11) དཔལ་ཇོ་མ་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་མཛོད་བསྐྱེས་པ་ — «Сокращенное средство со-
вершения (достижения) бога богатства». — Д. Т. т. 5 (71), л. 284,

12) འཕགས་པ་སྐྱེད་རྩལ་གཞིགས་དཔལ་ལྷན་ལ་བསྟོན་པ་ — «Похвала владыкѣ
святому Авалокитешварѣ» — Д. Т. т. 5 (68), л. 158,

13) འཕགས་པ་དེའི་ཡོད་ཞགས་པའི་བྱ་ལྡེའི་བསྟོན་པ་ — «Похвала Амогханацѣ
и пяти богамъ» — Д. Т. т. 5 (68), л. 133,

14) འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཏུག་ཏེར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་ཞེས་
བྱ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་ཚོ་ག་ཞེས་བྱ་བ་ — «Такъ называемый обрядъ д'арани т. н.
святой Бѣлозонтной, явившейся изъ уснйша Тат'агаты» — перевель
ལྷ་མ་ཟེངས་དཀར་ལོ་རྒྱུ་བ་ བ.Лама Занс дКар лозава (см. № 6) — Д. Т. т. 5 (69),
л. 196,

15) འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཏུག་ཏེར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་
ལྷིས་མི་སྐྱབ་པ་བྱིར་བཞེག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་ — «Средство совершения
д'арани, такъ называемой Прагъжайгири, святой Бѣлозонтной, не достигаемой
другими, явившейся изъ уснйша тат'агаты» — Д. Т. т. 5 (69), л. 190,

16) འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཏུག་ཏེར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་
ལྷིས་མི་སྐྱབ་པ་བྱིར་བཞེག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་ — перевель Махадзина-
нъид མ་ཏེ་རྩོ་ན་ཉིད་ — Д. Т. т. 5 (69), л. 195,

17) འཕགས་པ་གཞན་ལྷིས་མི་སྐྱབ་པ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གྱི་གོའོ་མའི་ཚོ་ག་ཞེས་བྱ་བ་
— «Такъ называемый обрядъ жертвоприношения (дорма, монг. балинъ)
святой Бѣлозонтной, не достигаемой другими» — перевель въ Толин-
ской академii ཐོ་ལིང་གཏུག་ལག་ཁང་ монахъ (дГэ-с.Лонъ) Ринъчэнь бЗанбо —
Д. Т. т. 5 (69), л. 183,

18) འཕགས་མ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་ལྷིས་མི་སྐྱབ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱབ་ཐབས་ —
«Средство совершения святой Бѣлозонтной, называемой: недостигаемая дру-
гими» — перевель переводчикъ (лоцзава) འཕར་མཚོན་པོ་ཞེས་པ་ — Д. Т. т.
5 (69), л. 182,

19) འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བསྟོན་པ་ཚིགས་སྐྱབ་བཅད་པ་བཏུ་གཏིས་ — «Похвала
святой Тарѣ (Чжолма) въ 12 строфахъ». — Д. Т. т. 5 (71), л. 331,

20) འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བསྟོན་པ་སྐྱོན་ལམ་བུ་བའི་ཞེས་བྱ་བ་ — «Совершение
молитвы при похвалѣ святой Тарѣ» — Д. Т. т. 3 (82), л. 181,

21) འཕགས་མ་ ལྷ་མོ་ སྐྱེལ་མ་ལ་ བསྟོན་པ་ ཞེས་བྱ་བ་ — «Такъ называемая похвала святой богини Таръ» — Д. Т. т. 5 (71), л. 334,

22) འཕགས་མ་ ལྷ་མོ་ སྐྱེལ་མའི་ བསྟོན་པ་ — «Похвала святой богини Таръ» — Д. Т. т. 3 (82), л. 180,

23) འཕགས་མ་ ལྷ་མོ་ སྐྱེལ་མ་ལ་ བསྟོན་པ་ ལྷ་ཉིག་ཐེང་བ་ ཞེས་བྱ་བ་ — «Похвала святой богини Таръ, называемая: жемчужное ожерелье» — перевелъ переводчикъ རྟ་ཚེ་ རྩྭ་ལ་ཁྱིམ་ས་ རྩལ་བ་ བེ་ཀ་མ་ལ་ (?) — Д. Т. т. 3 (82), л. 148,

24) འཕགས་མ་ ལྷ་མོ་ སྐྱེལ་མ་ལ་ བསྟོན་པ་ མེ་ཉིག་འཕྲེང་བ་ ཞེས་བྱ་བ་ — «Похвала святой богини Таръ, называемая: гирлянда цветовъ» — Д. Т. т. 5 (71), л. 332,

25) སྐྱིན་སྟེག་ — «Всесожжение» (санскр. хома) — Д. Т. т. 5 (69), л. 199,

26) ཞེ་བའི་ སྐྱིན་སྟེག་ — «Всесожжение безстрастия» — Д. Т. т. 5 (69), л. 198,

27) བསྐྱོག་པའི་ ཟེང་བྱ་བའི་ ཚོ་ག་ — «Обрядъ жертвоприношения (зор, приготовления?) возвращения» — Д. Т. т. 5 (69), л. 199,

28) བསྐྱུང་བའི་ འཁོར་ལོ་ — «Амулетъ» — Д. Т. т. 5 (69), л. 191,

29) ལྷ་མོ་ གཏུགས་རྟལ་མའི་མངོན་སྲོད་ཀྱི་ཚོ་ག་ — «Обрядъ жестокости (очарования?) бѣлозонтной богини». — Д. Т. т. 5 (69), л. 199.

В. Сочинения съ санскритскимъ и тибетскимъ заглавiями: *

1) ཕྱག་ལོ་ | ལྷ་ཁྱེལ་སོགས་མ་ 9), перевелъ лодзѣва ཅམ་ མཁའ་ བཟང་པོ་ Нам мК'а бЗанбо — Д. С. т. 5 (132), л. 284,

2) བཟང་པོ་ལྷ་ཁྱེལ་སོགས་མ་ བའི་འགྲེལ་བ་ ཞེས་བྱ་བ་ (см. Шифн. стр. 20, № 3726) — Д. С. т. 5 (132), л. 291,

3) བཟང་པོ་ལྷ་ཁྱེལ་སོགས་མ་ བའི་འགྲེལ་བ་ ཞེས་བྱ་བ་ (см. Шифн. стр. 20, № 3726) — Д. С. т. 5 (136), л. 297,

9) См. Даравата стр. 155, Шифн. стр. 19, № 3725.

4) चन्द्रव्याकरणसूत्रनाम | ལྷང་རྩ་སྟོན་པ་ཙཱ་པའི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ་ — Д. С. т. 116), л. 1 (см. Шифн. стр. 13, № 3604).

NB. Оба сочинения переведены тибетским переводчикомъ (лоцзäва) и Шакъяскимъ монахомъ (дГэ-с.Лонгъ) ཉི་མ་རྒྱལ་མཚན་ རྣམ་ལ་བཟང་པོ་ Ньяма рЧжал-мЦань дПал-бЗанбо, учившимся у Непальскаго пандиты Жетакарна или Тажатакарна རེ་ཏ་ཀ་རྩུ་ | ཏེ་འ་ཏ་རྩུ་

5) चन्द्रव्याकरणवर्णसूत्रस्यवृत्ति | ལྷང་སྟོན་པ་ཙཱ་པའི་ཡི་གེའི་མདོའི་འགྲེལ་བ་ (см. Шифн. стр. 21, № 3737) — Д. С. т. 133), л. 275,

6) देशनस्तव | བཤམ་པའི་བསྟོན་པ་, перевелъ упадия (мК'аньбо) Будд'акара-варма и Жученьский переводчикъ (лоцзäва) и монахъ (дГэ-с.Лонгъ) Риньчэнъ бЗанбо — Д. отдѣлъ бсТодпа т. 7 (1), л. 223,

7) न्यायसिद्धालोक | རིགས་པ་བྱུབ་པའི་སྟོན་མ་ (см. Шифн. стр. 10, № 3578) — Д. С. т. 112), л. 200,

8) वर्णसूत्रनाम | ཡི་གེའི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ་ (см. Шифн. стр. 14, № 3606) — Д. С. т. 116), л. 40,

9) विश्वतुपसर्गवृत्ति नाम | ཉེ་བར་བསྐྱུར་བ་ཉེ་ཤུ་པའི་འགྲེལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ (см. Шифн. стр. 14, № 3605) — ib. л. 35.

॥ ७७ ॥ ལྷོབ་མ་ལ་སྤྱིངས་པའི་སྤྱིང་ཡིག་ལྷོབ་དཔོན་ཅན་ཏུ་གོ་
མེས་མཇོང་པ་བཞུགས་སོ།།

‘७७ | ལྷོབ་མ་ལ་སྤྱིངས་པའི་སྤྱིང་ཡིག་
དཔོན་མཇོང་ག་སྤྱིང་ལ་ལྷོབ་འཇོལ་ལོ།

| གང་གིས་མཇོང་པ་ཤིན་ཏུ་དཀའ་སྤྱད་མའོན་ལྷོང་བ།
| མི་འམ་ཅི་དང་ལྷོ་མོ་རྣམས་ཀྱི་རབ་བརྟུང་། ཅ།
| བརྟུང་གི་ཕྱ་མོ་བཞིན་རས་བརྟུང་ཉལ་མཚེས་དག
| ད་ལྟར་ལྷོ་བའི་ཟེ་མཁྱིས་མོག་པ་བཞིན་ཏུ་བྱམ།

| ༡ |

| བཟ་གིས་ཡིད་འོང་གིན་ཏུ་མྱོང་བྱུང་སྤྱ་མངའ་བ།
| བསོད་ནམས་མུང་དུའི་སྤྱོ་བོས་རྟེན་དཀའ་བ།
| འཇིག་རྟེན་མའོན་བར་འདོད་པའི་རེབ་བསྐྱབ་པ་གང་།
| ཡིད་བཞིན་ཞོར་ཕྱ་ལྷ་བྱར་གཞན་དོན་རོ་གཅིག་སྤྱོད།

| ༢ |

| གང་ཞིག་རྟོག་ཏུ་པ་རོལ་བདེ་བས་བདེ་འགྱུར་ཞིང་།
| གཞན་དག་སྤྱུག་བསྐྱེད་ལྷུང་བས་མཇོག་ཏུ་འོ་བརྟུང་བ།
| ལྷོགས་རྗེ་ཚེན་བོས་ཡོན་ཏན་གིན་ཏུ་བསྐྱུན་པ་གང་།
| དེ་ཉིད་རང་གི་བདེ་སྤྱུག་སྤྱངས་ཏེ་བཞུགས་པ་ཡིན།

| ༣ |

1) D. རབ་ཏུ་བསྐྱུང་བ་, т.к. черезъ དབྱངས་ཀྱི་སྤྱོད་བས་བསྐྱུང་བ་

|གང་ཞིག་གཞན་གྱི་དོན་དུ་དབྱ་རྣམས་གཅོད་ཕྱོད་ལྡང་།
 |ཡུ་ལྷ་ཡུར་དཔེས་པའི་སྤྱན་འཕྱོད་གཞིགས་མཛད་ཅིང་།
 |ཉིད་ལྱེ་དོན་དུ་གཏུགས་དགར་གཅིག་གིས་ལེབས་པ་ལྷའི་།
 |ས་ཡང་རལ་གྱི་སྐོ་བདར་རྟོན་པོ་ལྷ་ཡུར་དགོངས།

|༢|

|ལྷ་པ་ཡའ་གྱི་འོ་ལྷ་པ་ཡོན་ཏན་གསལ་བ་ཚོགས།
 |ཉེས་པའི་སྤྱན་པ་སེལ་མཛད་གཅིག་པོ་ཡིད་དུ་འོང་།
 |འཇིག་རྟེན་མན་ལ་བརྟེན་པ་རལ་ཏུ་གསལ་བ་ལྷུང་།
 |དེ་ཤར་ལྷ་པ་བཞིན་དུ་འགྲོ་བ་བསེལ་བར་མཛད།

|༣|

|བསྐྱབས་རིན་ཆེན་མཚོག་ལྷར་བཟང་ལ་འབན་མེད་པ།
 |རྣམ་པར་དག་ཚུལ་གང་ཡིན་ལྷ་མགོ་གདེངས་གཅན།
 |ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གཙུག་གི་རྒྱན་བཞིན་གུས་མཛོམས་ནས།
 |ས་ཡི་གདོང་ན་གནས་པའི་རི་རལ་ཉ་སེལ་བར་མཛད།

|༤|

|ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་དེ་བན་པ་མཛད་པའི་དོན་དུ་གཡོས།
 |ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ལྷ་དན་འདས་པ་མཚོག་གི་རྒྱ།
 |རོ་གཅིག་གཏུང་བ་སེལ་བ་ཆར་ཚུ་བཞིན་དུ་བབ།
 |དེ་ནི་སྤོང་ལ་བརྟེན་ནས་རོ་རྣམས་དུ་མར་ལྷུང།

|༥|

|སྤོང་ཡངས་ཟལ་ལ་ཤིམ་མ་མེད་ཅིང་གསལ་བ་ཡི།
 |བསམ་པ་དང་ལྡན་ལྷར་ཀུན་བཞེད་པ་གང་དག་ལ།
 |སྐྱའོ་ཀུན་གྱིས་ཉེ་བར་སྤྱད་བྱ་དེ་གནས་པ།
 |མཚོ་ཆེན་མི་ཡི་གཟུགས་ཅན་དེ་ལ་ཕུག་འཚོལ་ལོ།

|༦|

|གང་ཞིག་སྤྱོད་ས་ཀ་ཤི་སེལ་བའི་བདུད་ཅི་དེ།
 |ཐོབ་པར་མི་ཕྱེད་མི་སྤྱོད་འཛིན་པར་མི་ཕྱེད་པ།
 |དེ་དག་ཉེས་མང་གཏི་ཕུག་ཐོབས་པོས་བསྐྱད་པ་སྟེ།
 |ཡུན་རིང་ནད་ཀྱིས་ཐོབས་པ་སྤྱན་ཆེན་མི་བསྟེན་བཞིན།

|༧|

2) C. n D. རལ་རིལ་

|རེ་ཞིག་སྐྱོ་བོ་ ཀུན་གྱི་དབྱར་ དེང་ སྤྲིག་པ་ཡི།
 |འགྲོ་བ་ ཀུན་ དང་ དབྱུང་པ་ མི་ཟད་ བར་ ཞོག་གི།
 |རང་བཞིན་ རྣལ་མ་ བོང་ནས་ སྐྱོད་པ་ སྐྱག་བསྐྱེལ་བ།
 |མཁས་ལ་ ས་སྐྱོད་ དེ་ལས་ སྐྱག་བསྐྱེལ་ གཞན་ཅི་ ཡོད། | ༡༩ |

|གང་ཞིག་ མུམ་པ་ རྣམས་ཀྱི་ སྐོལ་བསྐྱོད་ ཚོས་ཀྱི་ ལམ།
 |རྒྱ་ཚེན་ ལུ་ དང་ འཕ་བ་ རྟེན་ནས་ སྐྱར་ འདོང་བ།
 |འཁོར་བའི་ རྒྱ་ཚོའི་ རློང་འབྱེལ་ གར་མཁའན་ འཕ་རྣམས་ལ་།
 |དགའ་བས་ དེས་བར་ དེའི་ སེམས་ བསྐྱུལ་འབྱུང་བ་ཉམ། | ༢༠ |

|གང་ཞིག་ འཁོར་བའི་ འཁོར་ལོ་ ཉུག་ཏུ་ འཁོར་བྱུང་བའི།
 |ནང་རུ་ རྒྱགས་ནས་ བསྐྱིས་ ཅམ་ལ་ བདེར་ སེམས་པ།
 |དེ་ནི་ དེས་བར་ དབང་མེད་ རིམ་གྱིས་ རྒྱ་བྲག་ཏུ།
 |འགྲོ་ དང་ མ་ཉམ་ དང་ མི་མ་ཉམ་ ཀུན་ཏུ་ འབྱུང་བར་འབྱུང། | ༢༡ |

|མིན་ཏུ་ མི་བཟད་ དེང་ མི་གཅོང་ བཅོང་བས་ བགགས་༧།
 |རབ་ཏུ་ དོག་པ་ ལུན་ཅག་ འཕྱི་བས་ཤོར་ འདུག་པའི་ མི།
 |མངལ་གནས་ དབྱུང་པ་ ལྷ་གྲུའི་ རང་རུ་ དེ་ རྒྱགས་ནས།
 |ལུས་ ཡོངས་ བསྐྱུམ་ལ་ སྐྱག་བསྐྱེལ་ ཚེན་པོ་ མནག་ དགོས་ལོ། | ༢༢ |

|དེ་ནི་ རིམ་གྱིས་ ཉིལ་མར་ བཅོར་ བཅད་ ལ་པ་ ཡིས།
 |བཅོར་བ་ ལྷར་གྲུས་ དེ་ནས་ ཅི་ཞིག་ ལྷར་ དེ་ བཅོལ།
 |འོན་ཀྱང་ མོད་ལ་ དེ་ སྤྲིག་ མི་ འདོར་ གང་ཡིན་པ།
 |སྐྱག་བསྐྱེལ་ ཉེ་བར་ སྐྱོད་པའི་ རྣམ་བར་ བོ་བཅོམ་མོ། | ༢༣ |

|མི་གཅོང་ དེ་ རང་ གནས་བཅས་ འཕེལ་བའི་ ལུས་ དེ་ནི།
 |མངལ་གནས་ རྫོན་བས་ དཀྱིས་ཤིང་ དེང་ མི་བཟད་ ལྷར།
 |གཟིང་བས་ གཞོད་པ་ བོད་དེ་ མ་ མེན་ ཞིག་པ་ ལྷར།
 |ལྷར་བ་ དེ་ཡི་ སྐྱོན་གྱིས་ དན་པ་ སྐྱོང། | ༢༤ |

7) D. འགགས་

|ཕྱི་ལོ་ལྷན་ཉེ་བར་སྐྱོད་པ་ཀུན་ལ་མི་འཕོང་སྐུ་ལ།
 |མི་བསྐྱེད་འཕོང་བ་སྐྱེད་མ་མཚན་པའི་ཉེ་མཚན་ལྷན་ལྷན་ལ།
 |དར་ལ་བབ་བའི་རི་དབང་བཅོན་པའི་རི་སྐྱེད་ཏུ།
 |སྐྱེད་གཏུག་གནས་ལྷན་སྐྱེད་ལ་བག་སྐྱོད་སྐྱོད་པར་ཕྱེད། | 22 |

|བསམ་ཆུག་དེ་ནི་དེ་ནས་ལྱང་ལྱུང་ལ།
 |ལྱུང་ཞིང་མི་གཅིག་ས་སྐྱོད་པ་མི་འཕོང་པ།
 |ཕྱི་ལོ་བདག་ལྷན་སྐྱེད་པ་ཆ་པ་དང་།
 |འཆི་བ་མེད་པ་ཉིད་ཏུ་སེམས་པ་ལྟ། | 23 |

|མེད་པ་དེ་ནི་ལུས་དབང་གིས་བསྐྱེད་པའི།
 |འམ་བཟང་རྣམ་པར་སྐྱེད་མ་ནས་འམ་སྐྱིན་ཉེ་བར།
 |ལྱང་པོ་མྱོས་པ་ལྷག་ས་ལྷན་མེད་པས་གཞན།
 |ལུ་དགུ་ལྷན་མེད་ཆོག་པ་བཞིན་ཏུ་འགྲོ། | 24 |

|དེ་ནས་དེ་ནི་མི་འཕོང་བཞིན་ཏུ་མགོར།
 |གཅི་མེད་དགའ་བས་རྟོག་པས་ནན་མན་ནས།
 |སྐྱེ་དགའ་ལྷག་ས་ལྷན་པར་པ་རྟོན་པོ་ཡིས།
 |ལྱང་ཆེན་རྩི་པོས་ལྱང་ཆེན་བཞིན་ཏུ་འདེབས། | 25 |

|འཕྱི་ལྱང་དེ་ནི་སྐྱོད་ལ་སྐྱོད་འཕྱིན་པས།
 |དགོ་པ་འམ་འཕྱི་གས་པ་བཞིན་ཏུ་སྐྱོད་པར་འཕྱུར།
 |མེད་པ་ལྷན་པའི་ལྷན་པ་གང་སྐྱེས་པ།
 |སྐྱེ་གས་འཕྱི་ཆགས་ལྷན་ལྷན་པར་ལྷན་པར། | 26 |

|དེ་ནས་དེ་ནི་འཆི་བདག་དགའ་བའི་ཉེ་སྐྱེད།
 |གཞི་ལ་པའི་བཅོས་ཐབས་མེད་པས་བརྒྱུད་ནས་ནི།
 |ཆས་པའི་དོ་པོ་འཆི་བདག་འཕྱི་ལོ་ནས་ནི།
 |མོད་པ་བཞིན་ཏུ་སྐྱིན་པའི་འཕྱི་ལོ་ལྷན་པར། | 27 |

8) B. མཚན་པའི 9) C. ། D. མེད 10) B. ། C. ཆ་པའི 11) B. སྐྱི་ནས་

|དེ་ནས་ དེ་ནི་ ལྷ་ཚིགས་རྣམས་ འབྲེ་ཞིང་།
 |སྒོ་ཡང་ བསྐྱར་འཇུག་ འགོ་བ་ ཉམས་པར་འཇུག་།
 |ལུས་ གྲང་ དེངས་ནས་ ཤིག་ཤིག་བོར་འཇུག་པ།
 |དེས་པར་སྒྲིག་པ་ འཕེལ་པ་ ཁོེ་ནར་འཇུག་། | 29 |

|དབང་བོ་རྣམས་ གྲང་ རིམ་གྱིས་ ལྷམ་ནས་ནི།
 |ཡུལ་ལ་ ཚགས་ གྲང་ ལུས་པ་ ཉམས་པར་འཇུག་།
 |གནས་སྐབས་ གང་ཏུ་ འདི་ འགོ་ཇུག་པ་ དེ།
 |གལ་ཏེ་ དུལ་ན་ ཡོད་ན་ དེ་ཉིད་ འཇིགས། | 30 |

|བདག་གིས་ རི་ལྷུང་ དེ་བཞིན་ འདིས་ མ་བུས།
 |ཅི་སྟེ་ དེ་ལྷུང་ དེ་བུས་ འགོ་བ་ ཉམས།
 |བདག་གིས་ ཅི་སྟེ་ འདི་ལྷུང་ འཆི་བདག་ འདི།
 |མགོ་བོར་ རྟོག་བས་ གཞོན་པ་ འཕྲིགས་མ་འཇུག། | 31 |

|མྱ་ངན་ རོ་རྩེ་ དེ་ལྷ་¹²⁾ དེ་ལྷ་བུར།
 |སེམས་ལ་ གཞོད་པ་རྣམས་ གྱིས་ དེ་ གཙེས་ནས།
 |ཉེ་ཏུ་འི་སྐྱེ་བོ་ དུད་མེད་མཆི་རྒྱན་ཅན།
 |སྐྱུག་བསྐལ་ ལྷིང་ནི་ ལྷིང་རྩེ་ ལྷ་བུས་ བལྷས་¹³⁾། | 32 |

|གནད་ཀྱི་གཤིས་¹⁴⁾ ལྷ་འདེབས་པར་ གཟིར་ནས་ནི།
 |ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་ ལྷན་ ཏུ་མ་ འཇུག་པར་འཇུག།
 |འབད་པ་ལྷུང་ སྒྲངས་ བསྐྱར་བ་བུས་པའི་ལུས།
 |ཡིད་འོང་ འདྲིས་¹⁵⁾ པ་ ལྷམ་པར་ འདོར་བར་འཇུག། | 33 |

|གཤིན་རྗེས་ ཞགས་ བས་ དམ་ཏུ་ བདགས་པ་སྟེ།
 |ཅོ་ཏོ་ འབལ་ཞིང་ ཚོ་དེ་ འདེབས་སྟེད་ གྲང་།
 |དེ་ཡིས་ སྒྲིངས་པ་ཉིད་ཏུ་ སྐྱེ་བོ་ཡིས།
 |རང་གི་ཏུས་ ལྷ་ ལྷིང་པ་ གཞན་ མི་སྟོས། | 34 |

12) B. རི་ལྷུང་ 13) B. ལྷས་ 14) C. ཤིས་ 15) B. и C., но A. འདྲིས་

|ལམ་དུ་དགའ་ཆུང་དང་ལ་ཤོང་ལག་ལྷན་འདོམས་པའི་པར།
 |ཚེར་མ་རྗེས་ཤོས་འཛིངས་པ་ཉམ་དའི་ལམ་དག་ལྟུ།
 |རྒྱལ་ལྱི་ལགས་པས་སྒྲིལ་ནས་བདག་མཉེ་གཤེན་ཆེའི་མི།
 |གཏུམ་པོ་རྣམས་ལྱིས་དུག་ལྟུ་པས་བདའ་ཞེད་འཛིང་བར་འཇུར། | 20 |
 |མི་བཟད་སྒྲིམ་པས་ལྱང་ནས་ཆུ་རྒྱུད་འི་མེད་པ།
 |མཚོང་ནས་བདུང་བར་འདོད་དེ་སོང་ན་དེ་ཉིད་ལྱང་།
 |སྤྲ་ཤང་(?) ཉུལྱི་བས་ཚོགས་དང་སྤྲུག་སྤངས་འཕེས་པ་དང་།
 |འདས་ཤེབ་[ཁག་དང་ལྱི་སམ་]གང་བའི་རྒྱུར་འཇུར་པོ། | 21 |
 |རྒྱལ་ལྱི་བས་རྒྱུད་ལངས་རྒྱ་འཛོམ་དེ་ཕྱི་བསེལ་འཇུར་ཞེད།
 |ཚོན་དེ་ལྱོན་པ་ལྱོ་འཇུར་ས་ལ་ཡར་སོང་ནས།
 |དེ་ཡང་འདི་ལ་ལགས་སོག་ལྟུ་མེ་ལྱེ་རྗེས་འཕྲིགས་ཤིང་།
 |མགའ་རྒྱམ་འཇུལ་བ་མང་པོས་དད་པོད་ལྟུ་ཅན་རྒྱུར། | 22 |
 |རྒྱུར་ལྱི་བས་འཕྲིགས་འཕྲང་མཚོ་ལྱིས་པ་ལས་ལྱུང་བའི།
 |དུབ་པ་མཚོར་མ་ལྷག་གི་རྒྱུག་པོར་མེ་སོང་ན་ཡང་།
 |དེ་ཡང་འདི་ལ་ལྱི་ཚོན་ལྱུ་བ་དམར་རྒྱུ་བ་བའི།
 |རྒྱུད་དམར་འཛིངས་འཇུབ་པའི་ལྱི་རམ་ཉིད་རྒྱུར། | 23 |
 |འདི་ནི་དེ་གནས་ཚར་ལྷོན་ལྱང་བར་འདོད་ན་ཡང་།
 |སྤྲིན་ལས་ལྷགས་མདའི་ཚར་པ་རྒྱུར་འཇུབ་མདག་མར་བཅས།
 |ཚོ་ཚོ་རྗེས་པོ་ཤོང་དམར་འཇུབ་གསེར་མེད་ལྟུ་ལྷུ་ཡི།
 |ལྱོག་མེད་དམར་སེམ་འཇུར་ལྟུ་ལྱིས་ལ་ཚར་རྒྱུ་བ། | 24 |
 |ཚ་པས་ཉེན་ལ་ལྷུག་ལྱང་ནི་ཚར་འཇུར་ལ།
 |ལྷགས་པ་ལྟུ་ཉམ་མགའ་ལ་མེ་ཡང་གར་ལྱེད་དོ།
 |ཤིན་རྒྱུ་མི་བཟད་ལས་ཡོངས་སྤྲིན་པས་ནམ་མེད་སེམ་པ།
 |འདི་ལ་སྤྲ་ཚོགས་འདི་རྒྱན་ལྱིན་ཅི་ལོག་རྒྱུ་སྤྲང་། | 25 |

16) B. ལག 17) B. དུགས་ 18) B. ལེག 19) По лекс. དད་པོད་
 20) B. ལྷག་གི་རེ་འདུག་པར་ 21) A. སོང་འཇུབ་ 22) B. ལས་

|ཁམ་མིག་ ཚོམ་གྱི་ ཁ་ལ་ དཔག་ཚད་ མང་ འཇིགས་པའི།
 |སྒོ་ཅན་ ཉམ་ཐག་ རྒྱ་མཚོ་ ཚོན་པོའི་ འཕྱུངས་ ལྟར།
 |མགྲུལ་ ལྷགས་ ཡངས་པ་ཉིད་ཀྱི་ རྒྱུན་པར་མ་གྲུར་པར།
 |ཁ་ཡི་ རྒྱ་གྲིས་²⁸⁾ རྒྱ་ཡི་ ཐོགས་པའང་ པརྒྱ་མམ་²⁹⁾ པར་འཕྱུར། | ༧༠ |

|རལ་པའི་ ཚོགས་ མང་ ལྷུངས་པས་ པརྒྱུངས་པའི་ རྩི་དག་གི།
 |མཚེ་བ་ པཟངས་³⁰⁾འི་ རྩི་རྩིའི་ རྩི་མོས་ ལྷས་དཔད་ཅིང་།
 |རྒྱ་བོ་ རབ་མེད་ ཐལ་སྐྱོས་ མོ་ལྷེས་ གང་པའི་ རོགས།
 |རྩོ་བ་ ལྷུང་རྩོན་ མི་པཟད་ རྩི་རྩོན་ཅན་ཏུ་ པདས། | ༧༡ |

|སྤྱི་ རྩོ་ གཏམས་ ལྷུང་³¹⁾ཚོལ་ ལོ་མ་ རལ་གྱི་ཡིས་²⁷⁾།
 |ནང་ཏུ་ ཐང་ཚད་ པརྒྱུགས་²⁸⁾ན་ ལྷས་སྤྲད་²⁹⁾ ལྷུབས་མེད་པ།
 |རྩི་གསུམ་ མཐུང་ལྷུང་ དང་ནི་ རལ་གྱི་ རྩོས་ གང་པའི།
 |ཚོན་པ་ གཤིན་རྩིའི་ ཁ་བས་ ལྷུ་པའི་ རྩང་ཏུ་ ལྷུང་། | ༧༢ |

|ཉི་ ཚོན་གྱིས་ གཏུངས་ པཚོད་དགའ་ ལྷག་པར་དགའ་(?)པའི་ ལྷས།
 |ལྷོན་ཤིང་ ལོ་མ་ རྩོ་ ལྷུག་ མཐོང་ནས་ མོང་པ་ དང་།
 |དེ་ཡི་ ལོ་མས་ མཚོན་པརྒྱ་ ལྷུང་བས་ ལྷས་ དཔད་ཅིང་།
 |དེ་ན་ ལྷུན་འིང་ ལྷུང་མོལས་ ཤེས་པརྒྱལ་པར་ གནས། | ༧༣ |

|ལྷུང་མེད་ གཏན་ནས་ མོ་ལྷེ་ པརྒྱ་ཐག་ མཐོན་པའི་ མོ་³⁰⁾།
 |མོ་སྐྱག་ མེད་པ་ འཇིགས་པའི་ རྒྱུན་གྱིས་ གཤིགས་³¹⁾ལྷུང་ཅིང་།
 |སོག་ལེ་ ལྷུ་པའི་ ལྷུ་པའི་ ལྷས་ཀྱིས་ ཚོན་མེད་པ།
 |ཤིན་ཏུ་ ལྷུག་པའི་ རྩི་ལ་ཏུ་ པརྒྱུས་ནས་ འཕྱུང་པར་ཐེད། | ༧༤ |

23) B. རྒྱགས་ཀྱི 24) B. ལྷམ་ 25) B. པཟང་ 26) B. ལྷུག་ 27) B. ཡི
 28) B. པརྒྱུགས་ 29) B. ལྷས་ 30) Въ В. стоять неясная буква.
 31) B. པལྷག་

|ཁ་ཅིག་ རི་མོའི་ གཤང་མ་ ཡང་རྒྱ་ གཤང་རྒྱ་ ལྷོང་།
 |ཁ་ཅིག་ འབྲུ་⁴⁵⁾མར་ བསྐྱོལ་བ་ ཟངས་ ཚེན་ ཉང་རྒྱ་ ལྷོང་།
 |གནམ་དག་ བྱེ་མ་ བསྐྱེགས་པ་ མེ་སྟེག་ འཕྲོལ་ པེ།
 |ས་གཞི་ རྒྱང་པ་ བཞག་པའི་ གནས་ མི་སྲོལ་རྒྱང་། | ༤༠ |

|ཁ་ཅིག་ འབྲུ་སྤང་ བམོ་ ལྷིག་ལྷིག་ འདུག་པ་ པེ།
 |ཚོགས་ཀྱི་ འུས་ རྟུགས་⁴⁶⁾ བམ་ལྷོང་ རྣམ་པར་ འདུལ།
 |ལས་ཀྱི་ རང་བཞིན་ ལྷིང་ལ་⁴⁷⁾ འཚོལ་ ཐོགས་པ་རྣམས།
 |བསྐྱོད་པ་ ཅམ་ཡང་ ལྷ་པར་ མི་རྣམ་ བཞིན་རྒྱ་ གསོན། | ༤༡ |

|ལྟགས་པ་ དཔེ་མེད་ རྣམ་པ་ལ་ ཡང་ མིམ་པའི་ས།
 |འུས་ ལྷེ་པས་ འདར་ཤིང་ བསྐྱར་⁴⁸⁾ ལས་ ལུམ་ལུམ་པོར་ འདུག་པ།
 |ཚུ་ལྷར་ བཟུ་ འབྲུང་ རོལ་པ་ལས་ ལྷོ་སྟེ་ ཐོག་ཚགས་ཀྱི།
 |རབ་ལྷོས་ དབང་ལས་ ལག་ དང་ ཚུ་སྟེར་ རྒྱང་བཅས་ འདྲེག་ | ༤༢ |

|གོས་ཐག་ མོ་འཐམས་ ལྷ་ དང་ ལྷ་རྣམས་ གཤེངས་ལྷུང་པ།
 |མིག་ དང་ རྣ་པ་ ལྷོག་མ་ གནོད་པས་ ལྷན་ གཟིར་ལྷོང་།
 |འུས་ དང་ མེམས་ཀྱི་ བར་དག་ རབ་རྒྱ་ རྒྱོད་ལྷུང་ལས།
 |གང་པའི་ དུལ་ལ་པར་ གནས་ཤིང་ སིན་རྒྱ་ འོ་འདོད་⁴⁹⁾འཕོད། | ༤༣ |

|རྒྱལ་ མེ་ རྒྱ་པ་ ཚེ་ དུ་⁵⁰⁾མནམ་པ་ འབྲུལ་བས་ གནམ་མདོག་ འབྲུང་།
 |མེ་ལྷེའི་ ལག་ མར་ རྣམ་པར་ འཕྲོས་ལས་ ལྷོགས་ཀྱི་ དུལ་འཕྲོང་ ཁེལས།
 |རྣམ་གོང་ དགའ་ རྣམ་ མེད་པའི་ ལྷན་ལྷོས་ ལྷུང་པ་ ལྷིག་ཡལ་པ།
 |ལྷང་ ཚེན་ བགས་⁵¹⁾ལྷོན་ ལྷིག་ཐབས་ ལྷམ་ཀྱི་རྒྱར་ ཟེར་པ་བཞིན། | ༤༤ |

|ལ་ལར་ མེ་སྟེག་ ཚེ་འཕྲོ་ འཕྲུག་པ་ ལྷུང་སྐྱོདོག་ ཡར་ལ།
 |ལག་གིས་ བབ་ན་ ལྷན་དན་⁵²⁾ པོད་པའི་ ལྷེ་ལྷོང་⁵³⁾ ཚིལ་ཚིལ་འབར།

45) B. འབྲུལ་ 46) D. དུལ་གས་ 47) B. ལྷི་མ་ 48) D. བསྐྱུམ་
 49) B. དོད་ 50) B. དུ་ 51) B. གོས་ 52) D. ལྷན་འགའ་ 53) B. ། D. ལྷི་མ་

।མུག་ལྷོ་ རྩལ་པའི་ ཁོང་ཏུ་ བལ་ལ་ ལྷག་ལྷག་ ལྷ་ལྷག་མ་ལ།
।ཡར་ལྷོ་པའི་ རྩལ་གྱི་ མེ་ཡིས་ བསྐྱོད་ཏུ་མེད་པའི་ རང་ཏུ་ ལྷོང་། | ༤༤ |

।ཐོག་ གནས་ རྩ་ ལྷམ་ ལྷིང་ལ་ ལྷ་པའ་ ལྷ་ལྷོང་ མེ་ཚོགས་ འབར།
।མགྲིན་ རང་ ཁ་ནས་ མེ་ལྷེ་ འབར་ལ་ རྩལ་མོ་བཅས་ བསྐྱོད་མར་འལྷོང་།
।ཁོང་ལྷོ་ གས་ལ་ནས་ ལྷག་ནང་མོ་ཁོང་ རར་བས་ ལྷན་ མེད་ཅིང་།
।[བར་མེ་སྤང་པའི་] ལྷན་ཚེན་ཅམ་ཞིག་ འདོད་པར་ལྷོད་པར་ ཟ། | ༤༥ |

।ལྷག་ལྷོ་ལ་ ཚེ་ལས་ བར་པར་ འདོད་པས་ དེ་དག་ ཡང་དང་ཡང་།
।ལྷོ་ལྷོ་མོ་ གསེལ་ གནན་ མཚོང་ནས་ བག་པོང་ ཅི་ཞིག་ ལྷ་པའ་མོ་ འལྷོང་།
।གང་ ཚེ་ ལས་ལྷོ་ ལྷོ་འབར་ དམ་པོས་མོ་ དེ་ཡང་ བཅས་མོ་ ལྷོང་པ།
।དེ་ ཚེ་ཡི་ ལྷག་ བསྐྱོད་ ལྷོག་ ལྷག་ལྷོ་ལ་ གནན་ ཡང་ འལྷོང་པར་འལྷོང་། | ༤༦ |

।མངའ་ ཚེན་ རྩོ་ ཚོགས་ འབར་ལ་ ཚར་བཞིན་ འབལ་མོ་ པའི་ རྩལ་ལ་ ཡང་།
।དལྷོ་པའི་ ལྷོང་མས་མོ་ དལྷོག་པས་ བད་པའིང་ མཚེ་མ་ འཚོག་ བཞིན་ཏུ།
।ལྷག་ས་ བསྐྱོད་ ལྷ་ལ་ མེ་སྐྱོག་ འབར་པའི་ མེད་ལ་ འཚིགས་ལ་ ལྷོང་མོ།
।ཁ་ ལྷ་ རྩ་པའི་ ལྷག་ དག་ནས་ ཏུང་འལྷོ་ ལྷོན་ཏུ་འལྷོང་། | ༤༧ |

।མིག་ རང་ ལྷོང་མོ་ ལྷོ་ས་རྩོལ་མོ་ལྷོ་ བར་ཏུ་ ལྷན་ ལྷོག་མོ་ ཅིང་།
।ལྷོང་མོ་ པའི་ ལྷོ་ས་ལ་ འབར་པའི་ མེ་ལྷེ་ ལྷོག་ནག་མོ་ཚོགས།
।མེ་ དེ་ ཁོས་ལ་ ལྷ་ལྷོང་ དེ་ ཡི་ ལྷོ་ས་ལྷོག་མོ་ ལ།
।ལྷོང་པོང་ ལྷོ་མེ་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ལ་སྤང་པ་(?)མོ་ བཞིན་ཏུ་ མཚོད། | ༤༨ |

54) B. ལྷག་ 55) B. ཏུན་ 56) B. BM. ལྷག་ནང་ — ལྷག་ས་ 57) B. ལྷོང་
58) B. དེ་ 59) B. མོ་ 60) B. བཅས་ 61) B. བལ་ 62) B. མའི་
63) B. བསྐྱོད་ 64) D. (no ne B.) ལྷོང་ 65) B. བཞིན་ 66) B. བསྐྱོག་
67) B. ལྷོང་ 68) D. གནན་ 69) B. ལྷོང་ 70) B. བཅས་ལ་སྤང་པ་

|སྐྱོལ་དེ་སྐྱོག་རྒྱ་ཆུང་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |རྒྱུ་ལ་ལའི་མ་ཡང་དེ་ཆུང་མ་ཡང་དེ་ཆུང་དེ།
 |ལས་རྣམས་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |སྐྱོང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། | ༤༠ |

|སྐྱོལ་དང་གི་ལས་ལྱི་དཔང་མེད་ལེགས་ལྷོ་ལྷོ།
 | [བརྒྱ་ལ] སྐྱོག་གནས་རྒྱུ་ལ་བརྒྱ་གནས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |ལའི་གཞི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |མི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། | ༤༡ |

|གལ་དེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |སྐྱོལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |གལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། | ༤༢ |

|གང་ཞིག་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |མི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། | ༤༣ |

[|བདེ་གཞི་གསལ་ལས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |སེམས་ལྱི་སྐྱོབས་ཚན་མི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |ལས་དེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
 |ལས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།] | ༤༤ |

71) B. ལྷོ་ 72) B. ལྷོ་ 73) B. ཡ C. ལེགས་ 74) B., C. ཡ D. ལྷོ་
 75) B. ཡ C. ལྷོ་ 76) B. ལྷོ་ལྷོ་ 77) B. ལྷོ་ 78) B. ཡ C. ལྷོ་ 79) B. ལྷོ་
 80) D. ལྷོ་གསལ་ 81) B. ལྷོ་ རོ C. = A. 82) B. ལྷོ་

।ནགས་ ལྷོད་རྒྱུ་ གཅོད་ རོགས་ཀྱི་⁹⁵⁾ དཔེན་པར་ རྒྱུད་པ་ གང་།

।དེ་ ཅི་ ལྷུ་ཡི་ ཡུལ་ རི་ཞེས་ རྟུགས་པ་ཡི།

।ལན་ཡུལ་ རྒྱན་རྒྱ་ སྟོགས་པའི་ རྒྱན་ལྷན་ མེད་ཀྱི་ ཚོགས་།

।མངོས་པའི་ རྟེན་གཤོན་ ལྷུ་ཡི་རྒྱ་ལའང་ ཡོད་འཇུག་རེས།

| ༧༠ |

[ཅེ་པ་ འབྲས་ལུ་ ལྷན་པ་ ལོ་མ་ ལུན་ལུ་མཚོགས་པའི་ རྒྱོན་ཤིང་ལྷན།

।ནགས་ཚལ་ རྟོམ་⁹⁶⁾ མེད་ སྲོ་པའི་ རྒྱ་རྒྱན་ པ་སྟེ་འབལ་ ཚགས་མེད་པའི་ གནས།

।རྒྱ་རྒྱང་ ཡངས་པའི་ མཐའ་རྒྱ་ འབྲས་ལུ་ མེད་ཀྱི་ ལྷོད་པས་ བརྒྱན་པ་ཡི།

।ཉམས་དགའི་ པས་མཐའ་ ཅི་ཞིག་ མེད་དེ་ དུལ་ རྒྱང་ ཅི་མ་ལྱིས་ བརྒྱས་དེ་ རྟོད།] | ༧༡ |

।སྲི་སྲུལ་ ཡངས་པར་ རྒྱུ་ཤོ་ ལྷན་ལོང་⁹⁷⁾ མེད་པས་ རབ་པའི་བ།

।ཉེར་སྦྱོར་ རྒྱ་ཚེན་ ནགས་ཚལ་ རྟོ་འཇུངས་ མེད་པར་ རྒྱུད་ས་⁹⁸⁾།

।རྒྱ་རོགས་ པ་སྟེན་པ་ ཡུ་རྒྱུད་རྒྱན་ ལྷ་ ར་ ལྷར་ རྒྱན་པ་ཡིས།

।པདག་ཅག་ ཉེན་མེད་ས་ ཡུལ་མ་ཡིན་ ཞེས་ འདོན་ལ་⁹⁹⁾ རྟོག་¹⁰⁰⁾ པ་བཞིན།

| ༧༢ |

।འདོད་པ་རྣམས་ དང་ འབྲོར་ དང་ སྲིད་གསུམ་ རྒྱལ་པ་ཡིས།

।རྒྱ་ལུ་མ་ རྟོག་རྒྱ་ རྒྱ་ རྒྱ་ ས་ རྒྱ་པས་¹⁰¹⁾ འདྲ་པར་ གསུངས།

।མོ་ལམ་ ལྷུ་ཡུལ་ དན་རྟོག་ འཇུལ་པས་ བརྒྱས་པ་ཡི།

।ལྷིས་པ་ གང་དག་ དེ་ལ་ ཚགས་པ་ དུལ་པར་ ལྷོད།

| ༧༣ |

।ཡུལ་ དང་ རྒྱག་ མཚུངས་ དང་པོ་ རྒྱོད་པའི་མཚན་ པའི།

।ཡུལ་ དང་ རྒྱག་ མཚུངས་ རྣམ་སྟེན་ རྒྱ་པ་པས་ མི་བཟད་པ།

।ཡུལ་ དང་ རྒྱག་ མཚུངས་ གཉི་རྒྱག་ རྒྱན་པས་ མི་བས་པོར་བྱེད།

।ཡུལ་ དང་ རྒྱག་ རྒྱང་ས་¹⁰²⁾ རྟུགས་ པ་སྟེན་དགའ་ཞིང་ གཡོ་བ་ཡིན།

| ༧༤ |

95) B. གཅོད་རོགས་པའི་, C. གཅོད་ ། པའི་ (བམ. ལྱི) 96) B. པ་སྟེན་
 97) D. ལྷུ་ལྷུ་པ་ 98) B. собственно རྒྱུད་ས་ 99) B. མཚོན་ལ་, C. འབྲོན་ལ་
 100) B. ། C. རྟོགས་ 101) B. དཔའ་བརྒྱུས་ 102) B. མཚུངས་

| རྒྱལ་ དང་ ཡུལ་རྣམས་ སློའི་ཡིས་ དེས་པར་ བརྟགས་བྱས་ན།
 | ཉིས་ན་ རྒྱལ་ སློ་ མོ་བཟང་ རང་ཡུལ་རྣམས་ལ་¹⁰³ མེན།
 | རྒྱལ་ནི་ ལྷོ་པ་ གཅིག་ལ་ རྒྱལ་¹⁰⁴ འཕྲུང་བར་བྱང།
 | ཡུལ་ནི་ མོ་རབས་ གཞན་ཡང་¹⁰⁵ རྒྱལ་¹⁰⁶ འཕྲུང་བར་བྱང། | ༧༥ |
 | རྒྱལ་ནི་ རྒྱལ་ དང་ བསྐྱེས་¹⁰⁷ རབ་ཏུ་ ཞི་བར་འཕྲུང།
 | གསང་སྟགས་ མཚོག་ དང་ རྒྱལ་ སེལ་ ལྷན་ཕྱིས་ གསོ་བར་ རྒྱས་¹⁰⁸།
 | རྒྱལ་ནི་ ཐབས་ལྷན་ ལྷན་ན་ མི་ལ་ བཞན་འཕྲུང་གི།
 | རྒྱལ་ ཚོན་ ཡུལ་ནི་ བས་ཡང་ དེ་ལྟ་ མ་ཡིན་ནོ། | ༧༦ |
 | ཇི་ལྟར་ སླང་ཏུ་ ཚོན་ ཟབ་ བཞན་ འཕྲུངས་པ་ཡི།
 | ཚུ་ལོ་ ཁམ་ འགའ་ཅམ་ལ་ ཡིད་ ནི་ ཆགས་ལྷུང་བ་¹⁰⁹།
 | རྟོན་པ་ ལུབ་¹¹⁰ པ་མེད་པར་ གཡང་ཏུ་ ལྷུང་བ་ ལྟར།
 | འཚོ་བའི་ འཇིག་རྟེན་ བདེ་ལྷན་ འདོད་པའང་ དེ་ དང་ འད། | ༧༧ |
 | ལྷ་ཡི་ ཡུ་མོ་ དལ་གྱིས་ འབབ་པའི་ རྒྱ་རྒྱན་ ལྱིས།
 | འཕྱལ་ ཐབས་ སློངས་¹¹¹ པ་རྣམས་ དང་ལྷན་ཅིག་ ཚེ་ཚོའང་ནས།
 | ལྷིང་ཡང་ རྒྱ་པོ་རབ་མེད་ བ་¹¹² རྟལ་ འབོག་¹¹³ པ་ཡིས།
 | རྣས་¹¹⁴ པའི་ ལྷུག་པལ་ མི་བཟང་ བསྐྱེད་པར་བྱ་ དགོས་སོ་¹¹⁵། | ༧༨ |
 | ལྷ་ཚེལ་ དཔག་བསམ་ཤིང་ ལོའི་ གདོང་¹¹⁶ པ་ ཀུན་ བཀྲམ་བར།
 | ལྷ་ཡི་ ཡུ་མོ་ དང་ ལྷན་¹¹⁷ བདེ་བར་ གནས་ནས་ གྲང་།
 | ལྷིང་ཡང་ མཚོན་ རྟོན་ མང་པོ་ འབབ་པས་ ལུས་ དཔད་པ།
 | ལོའི་ རབ་གྱི་ ལྷ་ཡུའི་ བཀྲམ་ཚེལ་ བསྐྱོད་ དགོས་སོ་¹¹⁸། | ༧༩ |

103) ВЪ В. нѣтъ ལ་ 104) В. ཏུ་ 105) В. གཞན་ལའང་ 106) В. ཏུ་
 107) В. བསྐྱེས་ བས་ 108) В. རྒྱང་ (ВМ. རྒྱས་), D. གསོ་རྒྱང་ 109) В. བས་
 110) С. ལྷུན་ 111) В. II D. སློངས་, C. སླངས་ 112) В. དབང་ 113) В. འབོགས་
 114) В. ལྷུས་ 115) В. просто དགོས་ 116) В. བདོང་ 117) В. བསྐྱེད་
 118) དགོས་

| ཀྱང་བཞག་ རིམས་ ཏང་ འཕར་ཕྱེད་ རེག་ན་ བའི་བཤཱ།¹¹⁹⁾ |
 | རིང་བའོ་¹²⁰⁾ ཡི་ དུའི་ཏུ་ ཡུན་རིངས་¹²¹⁾ གནས་ནས་ ཡང་ |
 | རྩིར་ཡང་ བྱེ་མ་ བསྐྱེགས་པའི་ མེ་མ་མུར་¹²²⁾ རྩི་ ཚོགས། |
 | བརྗེ་ ཏང་ ཀྱང་ ལག་¹²³⁾ ཀྱུན་ཏུ་ ཞིག་པར་ རྩམ་¹²⁴⁾ བར་ འབྱུར། | < 0 |
 | རིལ་ལུ་ མཛེས་ འཁོལ་^(?)¹²⁵⁾ མུ་རྟིག་ ཐོང་ ཚོགས་ ལྷག་གེ་བ། |
 | གནལ་མེད་ ཁང་ཏུ་ རྒྱགས་ཏེ་ ལྷ་ཡུལ་ བསྐོད་ནས་ ཡང་ |
 | རྩིར་ཡང་ མི་བཟད་ ལྷུབས་མེད་ ལྷན་ཞག་ ཐིབས་པོ་ དཔག་མེད་པ། |
 | བ་མཐའ་མེད་པའི་ ཏང་ཏུ་ སྤྱི་རྒྱ་གས་ ལྷུང་པར་འབྱུར། | < 1 |
 | ཀྱང་ཏུ་ ལྷ་ ལྷ་ མི་འམ་ཅི་ཡི་ མགོ་བརྒྱན་གྱི་¹²⁶⁾ |
 | འོད་ཀྱི་ ཚོགས་ཀྱིས་ ཀྱང་བསྐྱེན་¹²⁷⁾ དམར་བའི་ བརྒྱ་ཕྱིན་ ཡང་ |
 | ལས་ཀྱི་ རྒྱུད་ འབྲུགས་ འགོ་བ་ དད་པར་ འགོ་འབྱུར་བ། |
 | དེལ་ ལྷེས་ལུ་ ལུ་ཞིག་ འཇིགས་པ་ རྟེན་མི་ཕྱེད། | < 2 |
 | མེ་རྟིག་ རབ་ཏུ་ རྟིངས་¹²⁸⁾ རིང་ ལུས་ རུལ་འཕོན་པ་¹²⁹⁾ ཏང་ |
 | གོས་ རྟིང་ ལྷེ་རྟིང་¹³⁰⁾ ཏེ་ཏུ་ རྣམས་ལ་ ལྷ་བཤཱ།¹³⁰⁾ |
 | ལྷ་རྣམས་ འཆི་བའི་¹³¹⁾ རབ་ཏུ་ ལྷུག་བསྐྱེལ་ ཀྱང་ཡིན་ཏེ། |
 | འཆི་བ་ རྒྱ་ལུར་ ལྷ་ལུར་ གཤམ་¹³²⁾ མི་ལ་མེད། | < 3 |
 | ལྷུག་བསྐྱེལ་ མེ་ ཚོགས་ ལུངས་པས་ འཇིགས་པའི་ འཇིག་རྟེན་ འདིར། |
 | ལྷུ་པོ་ བདེ་ ལྷུ་མ་ མངོན་པའི་ ད་རྒྱལ་ཕྱེད་པ་ ཀྱང་ |
 | དེ་ནི་ གཤམ་རྟེན་ཏེ་ ཁ་ ཡང་¹³³⁾ འཕྱེད་པར་ཕྱེད་པ་ ལྷེ།¹³⁴⁾ |
 | དེ་ནི་ ལྷུ་པ་ ལྷུ་མའི་ ལྷེན་རིང་ ས་བོན་ ཡིན། | < 4 |

119) B. ཡིས་ 120) B. སྤོ་ 121) B. རིང་ 122) B. རྩིར་ལུ་ མེ་མར་མུར་
 (D. ཚོ་བ་རྟིང་ཞི་མེ་མར་མུར་དེ་ལོ་) 123) B. ལགས་ 124) B. འབྲུགས་
 125) B. རྩིར་ལུ་ འཕོལ་ 126) B. ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ 127) B., C. རྩིར་ལུ་ རྟེན་
 128) B. རྟིང་ས་ (D. = A.) 129) B. མཐོན་པ་ 130) B. རྟིང་ཏུ་ རྣམ་པར་བསྐྱེལ་ཡི་
 131) B. བས་ 132) B. བའི་ 133) B. ཡངས་ 134) B. ལྷེ་

|དེ་ནི་གཤིན་རྗེ་ སྲིད་ མཚོར་ ལྷ་པོའི་ སེམས་ཅན་ལ།
 |ལོག་པར་ ལྷོན་¹³⁵པས་ འཇིགས་པ་ དུག་¹³⁶པ་ ཉག་པོའི་ ཅེར།
 |སྲིད་¹³⁷པའི་ བ་བྱ་ རིང་པོས་ དམ་པའི་ག་ བདགས་པ་ཡི།
 |འཚོལ་པས་¹³⁸ ཉ་ལ་བྱ་པ་ བཞིན་ཏུ་ བད་བ་པ་ཡིན། | < ༥༥ |

|དུལ་རྣམས་ ཟངས་ ཚེན་ ལྷག་ལྷག་བསྐོལ་པ་ ཚེ་པའི་ བྱགས་རྣམས།
 |སྐྱད་ཅིག་ ཅོམ་ཞིག་ མགོ་ བསྐྱོད་ དུགས་འབྱིན་¹³⁹འབྱུང་བ་རྣམས།
 |ལྷགས་ཕྱི་ བོལ་ རབ་ཏུ་ མང་པོ་ ཁྲིམ་ཏེ་ གཟམ་པ་ཡིས།
 |བརྒྱབ་ན་ དེ་ཉིད་ མཚོག་ཏུ་ བདེ་བ་ ཡིན་པར་ སེམས་པ་ ལྟར། | < ༥༦ |

|དེ་བཞིན་ ལྷག་བཟུལ་ མི་བཟད་པ་ཡིས་ དཔར་མེད་ ཉག་ གཟིར་ཅིང་།
 |རེ་ཞིག་ ཅོམ་ཞིག་ རི་ཞིག་ལྟར་ཏེ་ ལྷོ་ བོའི་ འབྲུག་མེད་ནས།
 |སྐྱད་ཅིག་ ལྷག་བཟུལ་ གཏུག་མར་ བཟོད་དགའ་ མེ་ལྷེ་ ཞིལ་ལྷུང་ན།
 |འཇིག་རྟེན་ བམས་ཅན་ བདེ་བ་ འགའ་¹⁴⁰ལ་ ཡང་ སྲིད་པར་བྱེད། | < ༥༧ |

|རི་ལྷ་ རི་ལྷར་ འཕྲོལ་ ཀུན་ལ་ བདེ་པའི་ འདུ་ཤེས་ བསྐྱེད་¹⁴¹།
 |དེ་ལྷ་ དེ་ལྷར་ གནི་སྲག་ ལྷན་པ་ ཤིན་ཏུ་ ལྷག་པོར་འབྱུང་¹⁴²།
 |རི་ལྷ་ རི་ལྷར་ འཕྲོལ་ ཀུན་ལ་ ལྷག་བཟུལ་ འདུ་ཤེས་ བསྐྱེད་¹⁴³།
 |དེ་ལྷ་ དེ་ལྷར་ གནི་སྲག་ ལྷན་པ་ ཤིན་ཏུ་ ལྷ་བཞེར་འབྱུང་། | < ༥༨ |

|རི་ལྷ་ རི་ལྷར་ ལྷག་པ་ བསྐོལ་པ་ ཤིན་ཏུ་ ལྷ་མ་འཕེལ་བ།
 |དེ་ལྷ་ དེ་ལྷར་ འདོད་ཚགས་ མེ་ལྷེ་ ཤིན་ཏུ་ འཕྲོལ་པར་འབྱུང་།
 |རི་ལྷ་ རི་ལྷར་ མི་སྲག་ བསྐོལ་པ་ ཤིན་ཏུ་ འཕེལ་འབྱུང་བ་¹⁴⁴།
 |དེ་ལྷ་ དེ་ལྷར་ འདོད་ཚགས་ མེ་ལྷེ་ ཤིན་ཏུ་ ཅེ་ཞིལ་¹⁴⁵འབྱུང་། | < ༥༩ |

135) В., С. и D. ལྷོན་ 136) Также D., но В. དུག་ 137) D. སྲིད་
 138) В. མཚོལ་པས་ 139) D. ལྱིན་ 140) В. вставл. ཁྲིམས་ (также D.),
 что нужно и по числу слоговъ. 141) В. ལྱོད་, D. ལྱོད་ 142) В. འབྱུང་
 143) В. ཤིན་འཕེལ་ལྷུང་པ་ 144) В. གཞིལ་

|ཡུན་མེད་ པན་ལག་ རིང་ རུལ་བ་ མི་སྐྱུག་ དང་།
 |པར་ རྒྱ་བ་ ལྷ་འཁྲུག་ དག་ཏུ་ ལྷོ་མཚན་ལྱེད་པ།
 |སྐྱུ་མ་དང་གས་¹⁴⁵⁾མ་ཁན་ལྷི་ ལྷོན་¹⁴⁶⁾དེའི་ འབྲས་ལུ་ མི་ཟད་¹⁴⁷⁾པ།
 |དེ་དག་ དེ་ཡི་ མངལ་གནས་ འབྲུག་པ་ དེ་ ཡིན་ནོ།¹⁴⁸⁾ | ༧༠ |

|འགྲོ་བར་ ལན་བརྒྱར་ མ་སོན་ འགྲོ་ དེ་ གང་ཞིག་ ཡོད།
 |སྤོན་ཆར་ ལན་མང་ མ་ཆོང་ བདེ་¹⁴⁹⁾གང་ཞིག་ ལི།
 |ར་ ཡང་ དགར་ མཛེས་ ལྷ་ལྷའི་ དཔལ་ གང་ མ་སྲོལ་པ།
 |དེ་ ཡང་ གང་ཞིག་ ཡོད་ན་ འོན་ཀྱང་ འདོད་ཆགས་ འཕེལ། | ༧༡ |

|གང་གི་ སྒྲིང་བར་ མ་གནས་ ལུ་མོ་ དེ་ ཡོད་མིན།
 |ཡུལ་སྤྱོགས་ གང་རུ་ གང་མ་བཅས་པའི་ གནས་ དེ་ མེད།
 |གང་རུ་ མ་སོང་ ཅམ་མཁའི་ ལྷོགས་ དེའང་ ཡོད་མིན་ན།
 |འོན་ཀྱང་ འདོད་ཆགས་ དགང་དགའ་ འཕེལ་བར་འབྱུང་བ་ཉེད། | ༧༢ |

|སྤོན་ཆར་ ལན་མང་ མ་ཆོང་ སྐྱག་བསྐྱལ་ དེ་ཡོད་(མི¹⁵⁰⁾)འགྲོ་བར།
 |གང་ གིས་ ལོ་མ་འབྱུང་¹⁵¹⁾ འདོད་པ་ དེ་དག་ མེད།
 |གང་གི་ ལྷོར་ མ་ཉལ་བའི་ མེས་ཅན་ དེ་ མེད་ན།
 |འོན་ཀྱང་ རི་ལྷར་ འཁོར་བ་ཅན་ལ་ ཆགས་སལ་མེད། | ༧༣ |

|སྐྱེ་བ་ ཡོངས་¹⁵²⁾ སྐྱ་འཛིན་¹⁵³⁾ བ་ འགྲོ་བ་ ལྷ་ཆེན་ འདིར།
 |བདེ་ དང་ སྐྱག་བསྐྱལ་ དག་རུ་¹⁵⁴⁾ ལན་མར་ འགྲོ་¹⁵⁵⁾ལྷོག་པ།

145) В. и С. དག་ 146) В. и С. བརྒྱན་ 147) В., С. и D. བཟད་
 148) В. просто ཡིན་ 149) А. соб. བདེ་, В. བདེ་བདེ་གང་ཞིག་ (т. е. вм. ལི་
 повторено བདེ་) 150) В. མིན་, а འགྲོ་བར་ отнесено къ началу слѣдующаго
 полустиха т. е. стоимъ передъ གང་གིས་ 151) В. ལྷུར་ 152) ཡོངས་
 153) В. и D. རྒྱུ་འཛིན་པ་ 154) В. ཏུ་ 155) В. འདོད་

|འགྲོ་བ་¹⁵⁶ གཉིན་མ་ལྷུང་བའི་ ལྷོ་བོ་¹⁵⁷ དེ་ གང་མེད།
|འོན་ཀྱང་ ཞེ་སྤང་ ལྷུང་ལྱི་ རང་བཞིན་ འཇིགས་པར་ གནས། | ༥༥ |

|གང་ དང་ ལྷན་ཅིག་ འདྲམ་ནས་ མོད་¹⁵⁸ ཅེང་ ཅེས་པ་ དང་ །
།སྤྱོ་སྒྲིངས་¹⁵⁹ དགའ་ མ་ལྷན་¹⁶⁰ ལྱམ་ཤིང་ གཅིག་ཏུ་ རྗེས་འཇུངས་ དང་།
།དུས་ལྱི་རིམ་བས་ [མེད་ཅིག་ ལྷ་¹⁶¹] ལྷན་ དེངས་¹⁶² ལྱམ་ དང་།]
།གནས་སྐབས་ ཅི་ཞིག་ ལྷར་ མཉམ་ མི་མཉམ་ ལྱམ་པ་ཡི། | ༥༦ |

|ཉེ་དུ་ འཁོར་བའི་ ལྷ་མོའི་ ཁོངས་སུ་ ལྷན་ལྷུང་བ།
།སྤྱང་¹⁶³ གི་ རང་དུ་ ལྷུང་བ་ ལྷ་ཏུ་ ལྷན་བཞིན་དུ།
།[ལྷོ་ ཤི་ སོངས་པས་ སོ་མ་ཤེས་པ་ དེ་ སོང་ནས།]
།གལ་ཏེ་ གཅིག་ ཐར་ཕྱེད་ན་ དེ་ལས་ ཞེ་པ་བོར་མེད། | ༥༧ |

|ལྱིས་པ་ སང་ན་ བཅའ་¹⁶⁴པ་ ཅི་ཡང་ མི་དུས་བར།
།གང་གི་ ལྷ་ཞེ་ ལྱམས་པའི་ ལྷགས་ལྱིས་ གཟུགས་ འཇུངས་པ།
།ངལ་བ་ མང་ ལྷོན་¹⁶⁵ ལྱམས་པ་ བསྐྱེད་¹⁶⁶པ་ དེ་དག་ འདིར།
།ཤིན་དུ་ མ་རབས་¹⁶⁶ཞིག་ རཔང་ ལྷོང་བར་ ལྷ་ཞིག་ ལྷོ། | ༥༨ |

|གང་གི་ ཁོང་¹⁶⁷ན་ འདི་ ལྷ་བས་ ལྷོད་ནས་ གནས་¹⁶⁸ གནས་ཤིང་།
།གང་གིས་ བརྟེ་བལ་ མེམས་ལྱིས་ མོན་བཅས་ འདི་ ལྷངས་པ།
།ཉིན་མོངས་ དེ་དག་ ལྷུག་བསྐྱེད་ ལྷུབས་མེད་ འདིར་ སོང་ནས།
།འགྲོ་བ་ མ་རབས་ ཐ་ཤལ་ ཞིག་ནའང་ ལྷ་¹⁶⁹ ཞིག་ ལྷོ་¹⁷⁰། | ༥༩ |

156) B. བར་ 157) B. བ་ 158) B. བམོད་' очевидно опечатка вм.
བམོད་ 159) B. དལྱངས་ 160) B. འདྲུན་ (по D. = A.). 161) B. ལྷ་
162) B. གཤེངས་ (D. = A.). 163) B. ལྷོང་ (?), D. = A. 164) B. в D.
བཅའ་ 165) B. བསྐྱེད་ 166) B. вставл. ཐ་ཤལ་ 167) B. соб. ཁང་
168) B. в м. གནས་ — རབ་ 169) B. в м. ལྷོ་ — གང་ 170) B. соб. ལྷོ་

|འགོ་བོ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ མེ་བཟན་ མང་བོས་ དབང་མེད་ རྒྱལ་མེད་ འདྲིར།
 |གཞན་གྱི་རོན་ཏུ་ སྐྱུག་བསྐྱེལ་ གང་ དེ་(171) བདེ་ཞེས་ རྩེས་ མཚོག་ གསུང་།
 |སྐད་ཅིག་ གཞན་ བཟོས་ རྩོམ་ དང་ ཚེ་ དལ་(172) བཟ་བས་ རངས་བྱིས་བས་(173)།
 |དེས་ དགའ་ གང་ཡིན་ དེ་ དང་ འཕྲ་བ་ འདི་ ཅའང་ གང་ཞིག་ ཡོད། | ༥༩ |

|གཞན་ བན་ བདེ་བ་ རྒྱུད་བར་ བརྩོན་བས་ དགའ་བ་ རྟེན་བ་ གང་།
 |དེ་ནི་ ཡུལ་ དེའི་ འོངས་སྤྱོད་ ལྷུང་འཛུགས་ རྣམས་ཀྱིས་ རི་ལྷུང་ ཡང་།
 |གཞོན་ བདེས་ མེ་ཤོབ་ མི་དབང་ འབྱོར་བའི་ ཡོ་བྱུང་ རྣམས་ཀྱིས་ མིན།
 |རྒྱུང་མས་ མ་ཡིན་ གཞན་མིན་ ལྷ་གནས་ ལྷ་མིན་ འགོ་བས་ མིན། | ༧༠ |

|མིན་ཏུ་ རྟེན་ ལྷ་ རྩ་ ཁམ་ འགའ་ ལྷ་ རྒྱལས་ རྒྱང་ བར་ཉིད་ ཟ།
 |མིན་ཏུ་ རྩོམ་བས་ གཏུངས་པ་(174) རྩ་ཞིག་ རྟེན་ན་ དགའ་མགུར་ འཕྱང་།
 |འདི་ན་ རྩེས་ཏུ་ གཞན་རོན་ རྩེད་བར་ བརྩོན་བ་ གང་ཡིན་བ།
 |དེ་ འདིའི་ བརྩོད་ བག་ ཡིན་ཏེ་ དེ་ བདེ་ རྩེས་ཏུའི་ རྩལ་ དེ་ འཕགས། | ༧༡ |

|ཉི་མ་ རྩེབས་ ཚེན་ རྩོམ་(175) རྒྱང་བྱེད་ གང་ ཡིན་ དང་།
 |འབྲུང་ལ་ མི་རྩེགས་ མ་(176) ཡིས་ འཇིག་རྟེན་ འདེགས་བ་ གང་ཡིན་ཏེ་(177)།
 |རང་ རོན་ འགའ་མེད་ ཚེན་བོ་ རྣམས་ཀྱིས་ རང་བཞིན་ དེ་ འཕྲ་སྟེ།
 |དེ་དག་ འཇིག་རྟེན་ བན་ དང་(178) བདེ་བའི་ རོལ་ གཅིག་ཏུ་ གཞིལ། | ༧༢ |

|འཇིག་རྟེན་ མ་རིག་ ཏུན་གྱིན་ འཇིགས་བས་ འགོ་བ་ འཇུགས་རྒྱུར་བ།
 |སྐྱུག་བསྐྱེལ་ མེ་ རབ་ འབར་བའི་ ཅན་ཏུ་ དབང་མེད་ ལྷུང་ མཐོང་ནས།
 |མོང་ལ་ མེ་ལྷེ་ འབར་བ་ ལྷ་ཏུར་ ཡིད་ལེལ་ བརྩོན་བ་ གང་།
 |འདི་ན་ དེ་དག་ རྩེས་ཏུ་ ཡིན་ཏེ་ མཁས་བའང་ དེ་དག་ ཡིན། | ༧༣ |

|གཞན་གྱི་རོན་ཏུ་ མེ་ལྷེས་ གང་བའི་ མནར་མེད་ དཔྱལ་བར་ ཡང་།
 |གངས་ དང་ རྩོམ་ཏེ་ བསྐལ་བ་ ལྷ་ཏུར་ རབ་ཏུ་ དགའ་ བཞིན་ འཇུག།

171) B. དེ་ 172) C. ཚེ་གང་ 173) B. རངས་བྱིས་ལ་ 174) B. བའང་
 175) B. རྩོམ་ 176) B. མ་ རྩོམ་ 177) B. དེ་ 178) B. བསྐལ་བ་ རྩོམ་གྱི་

| ཉིན་¹⁷⁹⁾ གྱི་ རོན་རྩུ་ བརྩུ་ ལ་ཕྱེ་¹⁸⁰⁾ ལྷུག་གེར་ འབྲུག་པ་ཡི།
| མཚོ་ ཡང་ རེ་ལ་ མེ་ལྷེ་ལེ་ ཚོགས་ བཞེན་ རབ་ཏུ་ གརུང་བར་¹⁸¹⁾ ཕྱེ། | ༡༠༥ |

| གཞན་ལ་ བན་བར་ཕྱེད་བར་ ཚམ་བའི་ མཁས་པ་རྣམས།
| ལོ་མ་ རལ་གྱི་ ཚལ་ནང་ བདེ་སྲུག་ གཞན་ཕྱེད་ཀྱི།
| སྐད་ཅིག་ ཅོམ་ ཡང་ ལྷུ་ཡི་ བུ་མོ་ རང་ འགོགས་ནས།
| དགའ་བའི་ ཚལ་ གྱི་ ཉན་རྩུ་ སྐྱེད་བར་ཕྱེད་མི་འབྲུར། | ༡༠༥ |

| ཀལ་བར་¹⁸²⁾ ལྷུར་བ་¹⁸³⁾ སྐབས་མེད་ སྐྱེ་ལོ་ བསྐྱེད་པའི་¹⁸⁴⁾ ཕྱིར།
| སྐྱིར་ཡང་ ཚུ་ལོ་རབ་མེད་ ཉན་རྩུ་ འབྲུག་ཕྱེད་ གྱི།
| ལྷུ་ཡི་ ཚུ་ལོ་ བ་¹⁸⁵⁾ རྒྱ་བས་ ཚིལ་ཚིལ་འབྲུག་པ་ ཡིས།
| རེག་བའི་ བདེ་བ་ དག་ཉིད་ སྐྱེན་བར་ཕྱེད་མ་ཡིན་¹⁸⁶⁾། | ༡༠༥ |

| དེ་ལྟར་ རྒྱན་ ཕྱིས་ བརྒྱན་ལྷུར་¹⁸⁷⁾ ལེགས་སྐྱེད་ རིན་པོ་ཆེ།
| གསལ་བའི་ ཉན་ན་ གསལ་བ་ ཞི་བའི་ བརྩུད་ཅི་ ཡངས།
| དགའ་བའི་ དགའ་བ་ བྱས་པ་ མི་གཞོན་ རྩེད་དགའ་བ།
| བཀྲ་ཤིས་ རྣམས་ཀྱི་ བཀྲ་ཤིས་ ཞི་བའི་ བདེ་རྒྱུད་ སྐྱེན། | ༡༠༦ |

| བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ གསུང་གི་ མེ་ཏོག་ རྟག་ བསྐྱེན་བྱ།
| ལྷོན་ཤིང་ མེ་ཏོག་ དེ་ལ་¹⁸⁸⁾ འབྲས་བུ་ རྒྱ་ཆེན་ འབྱུང་།
| བདེ་གཤེགས་ མེ་ཏོག་ གསུང་ལས་ དོན་ ཚོགས་ བསྐྱེན་བྱ་སྟེ།
| སྐྱང་མ་ སྐྱང་ཅི་ལ་ མཚོགས་དགའ་བར་ཕྱེད་ལ་ ལྷོས། | ༡༠༧ |

179) T. e. B. ཉིད་ 180) также B. 181) B. གརུང་བར་
182) B. བར་ 183) B བས་ 184) B. བའི་ 185) B. དབའ་
186) B. | རེགས་པའི་ བདེ་བ་ བདག་ཉིད་ བསྐྱེན་བར་ཕྱེད་པ་ཡིན། 187) B. འབྲུར་
188) B. ལས་

|སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ¹⁸⁹⁾ ཟད་ཅིང་རྟག་ཏུ་འབྲུགས་པའི་ཡུལ་རྣམས་སྟོང་¹⁹⁰⁾ |
 |ཞི་ཤའི་པེ་འབྲས་འཆི་པའི་ཚེ་རེད་[གཅིག་ཏུ་དཔེན་པ་]བསྟེན་¹⁹¹⁾ |
 |རྣམ་ཐར་སྟོལ་ཡི་གཏན་པས་གཉི་ལྷག་འབྲུགས་པའི་རབ་པེ་སོལ་ |
 |རྩ་མཚོག་རྟེན་ཞི་རྟེན་ཡུལ་རིང་གཉིད་ལོག་འབྲུང་བ་ཡིན་¹⁹²⁾ | | ༡༩༧ |

|ཁྲིད་ཅིག་¹⁹³⁾ གཏུང་བས་ཉམ་ཐག་རྣམས་ལ་ཕྱིད་པའི་བྱ་བཅན་ཏུ་ |
 |ཤིང་ཆེན་སྟོང་བསྟན་¹⁹⁴⁾ ལྷ་ཆེན་ཀུན་གལ་¹⁹⁵⁾ བཟོད་དང་རུལ་པའི་ལོ་མ་ཅན་ |
 |ཞི་གནས་མེད་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཡལ་ག་རབ་སྟོན་ལོ་བྱན་རྣམས་ |
 |སྟོན་ལམ་ཅི་མོ་རྒྱུ་ལ་ཞིམས་ཤིབ་མ་རབ་ཞི་འབྲས་བཙམ་ལྱིས་ | | ༡༩༨ |

|ཁྲིད་ཅིག་¹⁹⁶⁾ ཏུངས་¹⁹⁷⁾པས་ཉམ་ཐག་རྣམས་ལ་ཕྱིད་པའི་བྱ་བཅན་ཏུ་ |
 |མཚོ་ཆེན་ཡངས་གསལ་བྱིན་གཞོལ་གཉིད་ཟེལ་བསམ་པ་རབ་ཏུ་དངས་¹⁹⁷⁾ |
 |རྟག་བསིལ་སྟུལ་གཏུག་སྟེ་ཡིས་བག་མེད་[འདྲིགས་སྟངས་¹⁹⁸⁾] རབ་བཞིན་ལྱིས་ |
 |རབ་ཏུ་གཅོད་ཞིང་ཕྱིད་¹⁹⁹⁾པ་གཅོད་ཕྱིད་རྟུལ་²⁰⁰⁾པའི་བྱ་བཅོད་ལྱིས་ | | ༡༩༩ |

|ཁྲིད་ཅིག་¹⁹⁹⁾ གཏུང་བས་ཉམ་ཐག་རྣམས་ལ་ཕྱིད་པའི་བྱ་བཅན་ཏུ་ |
 |སྟོན་ཆེན་སྟོལ་མང་པན་མི་འདྲིགས་སྟུལ་པའི་སྟུ་ཆེན་སྟོལ་གས་ |
 |ཐགས་པ་ལྷ་ཆེན་ཆར་བྱི་ཤུགས་དག་སྟོང་རྗེས་རྟུང་གིས་བསྟོད་ |
 |རུལ་ཐལ་²⁰¹⁾ ཞི་བས་རྒྱུ་ལ་ཞིམས་ཤིབ་མས་ས་སྟོངས་²⁰²⁾ བརྒྱན་པར་ལྱིས་ | | ༢༠༠ |

|བདག་གིས་དེ་སྐད་བཟོད་པས་བསོད་ནམས་རྒྱུད་ཟད་བསྐྱབས་པ་གང་ |
 |དེ་ཡིས་སྟེ་མོ་མ་ལུས་བདེ་གཤེགས་སྟོང་ལ་དད་ཕྱིད་ཅིང་ |

189) B. སྐད་ཅིག་ལ་ 190) B. སྟོངས་ 191) B. также. 192) B. འབྲུང་མ་ཡིན་ 193) B. གཅིག་ 194) B. བཟོད་ 195) B. в. གལ་ — ཁེབས་ 196) B. གཏུངས་ 197) B. དང་ 198) B. སྟངས་ 199) B. и D. ཕྱིད་ NB. Въ D. какъ будто не тотъ порядокъ строфъ. 200) B. བརྒྱལ་ 201) B. в. ཐལ་ — རལ་, также D. (т.к. རུལ་རབ་ཞི་བ་ черезъ རུལ་ཐན་) 202) B. སྟོང་

ПРИМЪЧАНІЕ.

Въ тибетскомъ текстѣ находятся такія слова и цѣлыя выраженія, которыхъ нѣтъ въ санскритскомъ. Ихъ я обозначилъ четырехъугольными скобками, но оставляю по неважности безъ перевода. Кромѣ того въ нашемъ текстѣ оказались двѣ лишнія строфы: 64-ая и 71-ая. Смыслъ послѣдней строфы не совсѣмъ ясенъ. Поэтому привожу только переводъ 64-й: «Тотъ путь, который достигается людьми съ большою душевною силою, когда Сугата начинаетъ руководить живыя существа по пути,—онъ не достигается ни богами и драконами, ни гаруда'ми, видьядара'ми, киннара'ми и махорага'ми».

А. Ивановскій.